Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem z powodu Prawa Prawu umarłem aby Bogu żyłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja bowiem przez Prawo umarłem dla Prawa, abym żył dla Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja bowiem z powodu Prawa Prawu umarłem, aby Bogu zacząłbym żyć. (Z) Pomazańcem razem jestem ukrzyżowany;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem z powodu Prawa Prawu umarłem aby Bogu żyłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież ja z powodu Prawa umarłem dla Prawa, aby żyć dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ja przez prawo umarłem dla prawa, abym żył dla Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom ja przez zakon zakonowi umarł, abym żył Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja przez zakon zakonowi umarł, abym Bogu żył: z Chrystusem jestem przybity do krzyża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem ja dla Prawa umarłem przez Prawo, aby żyć dla Boga: razem z Chrystusem zostałem przybity do krzyża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ja przez zakon umarłem zakonowi, abym żył Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja przecież dzięki Prawu umarłem dla Prawa, abym żył dla Boga. Z Chrystusem zostałem przybity do krzyża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja przez Prawo umarłem dla Prawa, aby żyć dla Boga. Z Chrystusem zostałem ukrzyżowany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież ja za sprawą Prawa umarłem dla Prawa po to, by żyć dla Boga. Razem z Chrystusem zostałem ukrzyżowany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez Prawo stałem się martwy dla Prawa, bym zaczął żyć dla Boga. Zostałem ukrzyżowany wraz z Chrystusem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja bowiem właśnie dzięki Prawu umarłem dla Prawa, abym żył dla Boga. Z Chrystusem jestem współukrzyżowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через закон я помер для закону, щоб жити для Бога. Я розіп'явся з Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ja z powodu Prawa Mojżesza umarłem dla Prawa Mojżesza, abym żył dla Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo pozwalając, aby Tora mówiła sama za siebie, umarłem dla jej tradycyjnej, legalistycznej, błędnej interpretacji, abym mógł żyć w bezpośrednim związku z Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja przez prawo umarłem dla prawa, aby ożyć dla Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale to właśnie dzięki Prawu przestałem istnieć dla Prawa, a żyję dla Boga. Razem z Chrystusem zostałem bowiem przybity do krzyża. |

1. 1) <x>10 2:17</x>; <x>520 7:6</x>; <x>560 2:1</x>; <x>590 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)